

134

한국 유학 생활
정복하기 ②

한국어 어휘

정복하기



무료 MP3 다운로드
<http://hawoo.co.kr>(자료실)

한눈에 쓱 들어오는 계약용어 **300**

김중섭·서진숙 외



Hawoo Publishing Inc.

한국 유학 생활
정복하기 ②

한국어 어휘 정복하기

- 한눈에 속 들어오는 계약용어 300 -

김중섭·서진숙 외 지음



책임저자

김중섭 Kim Jungsup

문학박사, 경희대학교 국어국문학과 교수

경희미래위원회 사무총장

www.jskim,khu.ac.kr

집필

서진숙 Seo Jinsuk

문학박사, 경희사이버대학교 한국어학과 초빙교수

jss15@khu.ac.kr

김영근 Kim Yeong-geun

경희대학교 국어국문학과 박사 수료

경희대학교 국제교육원 한국어강사

ymy@khu.ac.kr

카이모리 토키코 Kamori Tokiko

경희대학교 국어국문학과 박사 수료

t.kaimori@khu.ac.kr

후길 Hu Gil

경희대학교 국어국문학과 박사 수료

hugi714@khu.ac.kr

영어 번역

Barney Battista

송실대학교 Baird College 조교수

한국어 어휘 **정복**하기

- 한눈에 쓱 들어오는 계약용어 **300** -

초판 1쇄 발행 2017년 10월 31일

펴낸이 박민우

기획팀 송인성, 김선명, 박종인

편집팀 박우진, 김영주, 김정아, 최미라, 전해련

관리팀 임선희, 정철호, 김성언, 권주련, 이지울

펴낸곳 (주)도서출판 하우

주소 서울시 중랑구 망우로68길 48

전화 (02)922-7090

팩스 (02)922-7092

홈페이지 <http://www.hawoo.co.kr>

e-mail hawoo@hawoo.co.kr

등록번호 제475호

값 12,000원

ISBN 979-11-88568-03-1 03710

이 책은 저작권법에 따라 보호받는 저작물이므로 무단전제와 무단복제를 금지하며,

이 책 내용의 전부 또는 일부를 이용하려면 반드시 저작권자와 (주)도서출판 하우의 서면 동의를 받아야 합니다.

한국어 어휘

정복하기

- 한눈에 쓱 들어오는 계약용어 300 -

김중섭·서진숙 외 지음



Hawoo Publishing Inc.

한국 유학 생활 정복하기 - 발간사

최근 한국어의 인기가 높아지면서 외국인을 위한 한국어 교육이 지평을 확장해 가고 있습니다. 대학 입학에 뜻을 둔 학문 목적 학습자, K-Pop 등 한국 대중문화에 관심이 많은 취미 목적의 학습자뿐만 아니라 한국의 패션이나 미용에 관심을 가진 학습자들도 증가하고 있습니다. 이렇게 교육의 외연이 넓어진다는 것은 그만큼 다양한 교육 자료가 필요하다는 것을 의미합니다.

이런 상황을 맞아 한국어교육을 전공하는 대학원 박사과정생들과 함께 한국 생활에 유용하고 재미있는 교육 자료를 만들어 보자는 기획을 하게 되었습니다. 이에 학문 목적 학습자와 취미 목적의 학습자들이 공통적으로 배우고 싶어하는 '발음, 어휘, 문화' 분야에서 꼭 필요한 학습 내용을 도출할 수 있었습니다. 그리고 학습자의 이해를 돕기 위하여 영어, 중국어, 일본어 번역을 함께 실었습니다.

이 시리즈는 경희대학교에서 한국어교육을 전공하는 박사과정생들이 2014년에 '한국어교재론' 수업을 들으며 진행한 연구를 수료 이후에도 지속하여 만든 결과물로, 외국인 유학생을 대상으로 한국어 학습의 흥미와 재미를 일으키는 데 초점을 두었지만 학습자 요구조사 및 인터뷰 등을 통해 이론적 논의도 잊지 않았습니다.

이 시리즈를 통해 여러분의 한국어 학습이 더욱 즐거워지고 생생한 한국어로 의사소통할 수 있게 되기를 바랍니다.

2017년 10월 책임저자 김종섭

Preface

As popularity for Korean is increasing, Korean education for foreigners has recently been expanding horizons. Not just students who plan to enter university, but also learners with an interest in Kpop and pop-culture and students who are also interested in, Korean fashion and beauty are on the rise. As education is broadening, more diverse educational materials are needed.

Thus, this became an opportunity for PhD students majoring in Korean education to create educational resources that are useful in real life and are fun. The necessary learning content was able to be derived in the areas of 'pronunciation, vocabulary and culture' which commonly wish to be learnt by students learning for educational purposes and students learning Korean as a hobby. Also, to help students' understanding, English, Chinese and Japanese translations were also included.

This series is the result of research by doctoral candidates in Korean Language Education at Kyeonghee University. Research was initiated in 2014 as part of a course called 'Korean Language Textbook Theory' and was continued after the course's completion. The objective was to create educational resources that were useful in real life and fun.

Through this series we sincerely hope that everyone can enjoy learning even more and can communicate through real Korean.

October, 2017.

The lead author Jungsup Kim

韩国留学生活大发现 系列刊

由于近期韩国的大众文化, 音乐等因素备受亲睐, 越来越多的人加入学习韩语的行列当中, 韩国语教育也随之被关注。其中有想上大学学韩语的, 还有对韩国大众文化感兴趣而学韩语的, 更有因为对韩国的时装和美容比较关注而学韩语的人士。大家学习韩语的目的变得非常多样, 也促使我们去研究和开发更多样的教材。

对此, 我们的执笔班子一同认为应该开发出有趣又实用的韩国语教材, 最终一致认为应该往大家共同关心而想要学习的发音, 词汇, 文化下手。且为了读者方便理解, 特别添加中日英文翻译。

此系列丛书是庆熙大学韩国语教育专业的博士生们根据2014年“韩国语教材论”课上的研究成果编撰而成的。编撰过程中, 不仅进行了大量的理论探讨, 还通过问卷调查和采访了解了学生的实际需求, 最大限度地反映了学生感兴趣的内容。

由衷地期望此系列丛书能让大家的韩语学习变得更愉快, 也祝愿大家早日能用生动的韩语表达自己的想法。

2017年 10月 责任编辑 金重燮

「韩国留学生活の征服シリーズ」発刊によせて

近年、韓国語の人気が高まるとともに、進学や趣味、ファッション、美容、K-POPなどの韓国大衆文化の影響により様々な目的を持つ韓国語学習者が増加しています。これは学習者の目的に合わせた教材の多様化の必要性を意味しています。

このような中、実生活に活かせる楽しく学べる教材を作成することにし、様々な目的を持つ韓国語学習者が共通して学びたいであろう分野、「発音、語彙、文化」の3つのテーマでシリーズ化しました。また、外国人留学生のために英語、中国語、日本語の対訳も載せました。

このシリーズは、韓国語教育を専攻する慶熙大学の大学院博士課程の学生が、2014年に「韓国語教材論」の授業を受講しながら行った研究をその後も持続的に進め、韓国語学習への興味と面白さという面だけでなく、実際に外国人留学生を対象にニーズ分析をし、さらに理論的な議論のもと作成しました。

このシリーズを通し、韓国語学習がさらに楽しくなり、実践的なコミュニケーションが図れることを心から願っております。

2017年 10月 責任著者 金重燮

『한국어 어휘 정복하기』를 내며

언어 학습 또는 의사소통 과정에서 어휘가 가진 중요성은 이루 말할 수 없습니다. 특히 낯선 언어와 문화권에서 생활을 해야 하는 외국인들에게는 의사소통에 대한 두려움이 크기 마련인데, 이때 당장 생활에 필요한 어휘 몇 가지를 아는 것만으로도 큰 도움이 됩니다.

특히 장기간 거주할 목적으로 국내를 찾은 외국인들은 입국 초기부터 주거 문제나 통신 문제 등으로 어려움을 겪는 경우가 많습니다. 주택 매매 혹은 임대, 휴대전화 개통 등은 계약서를 작성해야 하는데, 계약서는 한국인이 보기에 도 복잡하고 어렵기 때문입니다.

이 책은 한국 생활을 준비하거나 한국에서 생활하는 외국인이 중요한 단어를 보다 쉽고 재미있게 배워 실생활에서 활용하도록 하는 데 중점을 두었습니다. 그래서 외국인 유학생을 주인공으로 하여 이들이 실제 경험할 수 있는 상황들을 대화와 함께 제시하는 한편 계약 단계별로 주요 용어 300여개를 정리하여 학습자들이 이 교재를 실제 계약 상황에서 활용할 수 있도록 하는 데 중점을 두었습니다.

이 교재가 한국에서 생활하는, 혹은 생활을 하려는 학습자들에게 도움이 되기를 바랍니다.

2017년 10월 집필진 일동

Forward to "Mastering Korean vocabulary"

The importance of vocabulary to study and communication in language cannot be overstated. In particular, for those living in an unfamiliar culture and dealing with a foreign language, communication can be a great source of anxiety. To know even a few necessary terms can be very helpful.

This is especially true for long-term foreign residents for whom housing issues and issues with telecommunication devices often begin shortly upon arrival. Securing housing, setting up mobile phone service, etc. all require signing a contract. However, these types of contracts are difficult to make sense of even for native Koreans.

This book focuses on affording an interesting and convenient means for learning important vocabulary and using it in everyday life to foreigners residing or planning to reside in Korea. Thus this book uses foreign exchange students as its main characters and presents situations these students would encounter in the dialogues. About 300 contract-related vocabulary terms are presented is presented separately as well so that learners may utilize it in real-life contract situations.

It is our hope that this book proves helpful to Korean learners residing in Korea and to those planning to move to Korea.

October 2017, The Authors

<攻克韩语词汇>編者

在学习语言或是用外语与人交流的过程中，词汇的重要性是不言而喻的。尤其是对于生活在陌生的语言环境中、面对陌生文化的外国人来说，知道一些生活中所必需的词汇对日常交流有莫大的帮助。

打算在韩国长期居住的外国人中，有很多刚开始都因住房、通讯等问题遇到过麻烦，因为无论是买房、租房，还是开通手机，都需要签订合同。而签这样的合约对韩国人来说都不是一件易事，何况是外国人。

本书的目的在于为即将或已经在韩国生活的外国人提供生动有趣、简单易学、即学即用的生活所需词汇。书中以外国留学生为主人公，把她的实际经历融入到对话当中，并把签约的过程分为三个阶段，将300多个最贴切、最实用的单词安排到各个阶段中，使学习者能够马上活学活用。

希望本书能为在韩国生活，或打算来韩国生活的学习者带来帮助。

2017年 10月 编者

『韓国語の語彙征服』の出版によせて

言語学習または意思疎通の過程において語彙が持つ重要性は筆紙に尽くしがたいものです。特に不慣れな言語圏や文化圏で生活しなければならない外国人にとってはコミュニケーションへの不安は大きいものですが、そんな時、すぐに生活に必要な語彙をいくつか知っているだけでも大きく役立ちます。

特に長期間の居住を目的に韓国にやって来た外国人は入国初期から住居や通信などの問題で困難を経験することがよくあります。住宅売買または賃貸、携帯電話開通などは契約書を作成しなければなりません、契約書は韓国人が見ても複雑で難しいからです。

本書は韓国生活を準備中や韓国で生活中の外国人が重要な単語をより易しく楽しく学び、実生活で活用できるようにすることに重点を置きました。そのため外国人留学生を主人公にし、彼らが実際に経験するであろう状況を会話とともに提示する一方で契約段階別に主要単語300個余りをまとめ、学習者がこの教材を実際の契約状況で活用できるようにすることに重きを置きました。

本書が韓国で生活する、または生活しようとする学習者の助けになることを願います。

2017年 10月 執筆陣一同

일러두기

이 책은 한국에서 생활하는 외국인들이 중요한 계약 상황에서 어려운 용어로 인한 혼란을 방지하기 위해 만들어졌습니다. 이 책은 다음과 같이 구성되었습니다.

학습자 설문을 통해 주요 계약 상황을 선정한 후 계약 과정을 '계약 전-계약-계약 후'의 3단계로 구성하였으며 학습자가 실제로 접할 수 있는 계약 상황을 대화 형식으로 제시하였습니다. 또한 연습 문제를 통해 중요한 어휘를 다시 확인하도록 하였으며, 제시된 어휘는 MP3 파일로 내려받을 수 있도록 녹음하였습니다.

어휘의 경우 영어, 중국어, 일본어를 함께 표기하여 학습자가 즉각적으로 용어를 번역하여 사용할 수 있도록 하였고 색인을 통해 언제든지 어휘를 찾아볼 수 있도록 했습니다. 번역은 직역을 원칙으로 하되 직역이 되지 않을 경우 자세히 풀어 설명하거나 상황에 따라 사용할 수 있는 해당 언어의 어휘들을 함께 제시하였습니다.

대화문은 부록에 번역을 제시하여 학습자가 한국어로 대화 상황을 익힌 후 번역을 통해 의미를 보다 정확히 파악할 수 있도록 구성하였습니다.

이 책을 통해 어휘가 어려워서 계약 상황에서 겪는 어려움을 일정 부분 해소할 수 있으리라 생각합니다.

Preface

This book was created for foreign residents of Korea to reduce problems caused by the difficult vocabulary in contract situations. It is structured as follows:

The main contract situations for this book were selected through a learner questionnaire. The contract process for each contract situation is divided into three parts: pre-contract, contract, and post-contract. Each part is presented in dialogue form, reflecting a potential real-life exchange on the given contract situation. Study questions are provided so that learners may re-confirm their understanding of the main vocabulary. Vocabulary terms have been recorded onto a downloadable MP3 file.

Translations of vocabulary are provided alongside in English, Chinese, and Japanese so that learners may immediately utilize them. Also, vocabulary can be found at any time in the index. Literal translations were used whenever possible. When this was not possible, either a precise explanation was provided or else the different possible terms depending on the situation were provided in the relevant language.

Translations of the dialogues are presented in the appendix. After familiarizing themselves with a dialogue situation in Korean, learners may utilize the translation to achieve a firmer grasp of its meaning.

We feel this book will help learners solve some of the problems encountered in contract situations due to difficult vocabulary.

本書の特徴

本書旨在为生活在韩国的外国人减轻因签订合同时的词汇过于生僻而无法正常签约所带来的困扰。本书主要构成如下。

从问卷调查结果中，抽出学习者认为最容易遇到问题的签约情况，把签约的过程分为“签约前-签约-签约后”三个阶段，在三个阶段中分别为学习者提供融入了实际签约场景的对话。每个单元的最后都有配套习题，使学习者能对学过的词汇进行巩固。单词的MP3录音可以从网上下载。

每个词语都有英、中、日语的解释，能满足大部分学习者即学即用的要求。在书的最后还附有词汇表，便于查阅单词。翻译以直译为主，有些无法直译的词，则配有简单的说明。

对话内容的翻译都在附录中，学习者可以在熟悉了韩语的语境之后，再翻看准确的意思。

相信本书能为因签约词汇太过生僻而遇到困难的外国人带来帮助。

本書の特徴

本書は韓国で生活する外国人が重要な契約状況で難しい用語による混乱を防ぐために作られました。本書の構成は次の通りです。

学習者への調査により主要な契約状況を選定した後、契約過程を「契約前-契約-契約後」の3段階で構成し、学習者が実際に接する可能性のある契約状況を会話形式で提示しました。また、練習問題で重要な語彙を改めて確認できるようにし、提示された語彙はMP3ファイルをダウンロードできるようにしました。

語彙には英語、中国語、日本語を併記し学習者がすぐに用語を翻訳して使えるようにし、索引を通していつでも語彙を探せるようにしました。翻訳は直訳を原則とし、直訳できない場合は詳しく説明したり状況に合わせて使える該当言語の語彙を併せて提示しました。

会話文は付録に翻訳を提示し、学習者が韓国語で会話の状況に馴染んだ後に翻訳によって意味をより正確に把握できるように構成しました。

本書を通じて語彙が難しいために契約状況で直面する困難を一定部分解消できるものと思います。

이 책은 한국 생활을 준비하거나 한국에서 생활하는 외국인이 중요한 단어를 보다 쉽고 재미있게 배워 실생활에서 활용하도록 하는데 중점을 두었습니다. 그래서 외국인 유학생을 주인공으로 하여 이들이 실제 경험할 수 있는 상황들을 대화와 함께 제시하는 한편 계약 단계별로 주요 용어 300개를 정리하여 학습자들이 이 교재를 실제 계약 상황에서 활용할 수 있도록 하는데 중점을 두었습니다.

이 교재가 한국에서 생활하는, 혹은 생활을 하려는 학습자들에게 도움이 되기를 바랍니다.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ



Mã sách: 070704134



9 791188 568031

ISBN 979-11-88568-03-1

값 12,000원